

13. Lektion

Pokud je zraněna jedna část těla, je zraněno celé tělo.

Třináctá lekce [tržina:tsta: läktsä] Wenn ein Teil des Körpers schmerzt, schmerzt der ganze Körper

jeden, jedna, jedno

Wir sind schon mehrmals auf eine Formulierung der Art: *einer der* usw. gestoßen, z.B. in 11.12: *einer der* führenden Regimekritiker **jednoho** z předních kritiků režimu ...

Merken: *einer* (eine, eines) *der* + Gen. wird im Tschechischen durch **jeden, jedna, jedno** + z +Gen. wiedergegeben.

Z.B.: To je **jedna z** nejlepších knih. *Das ist eines der schönsten Bücher* (ww. eines von ...)

Wir hatten **jeden, jedna, jedno** schon in 5.7 genannt, aber hier folgt erst die Deklination (der Vokativ entfällt).

einer, eine, eines

Kasus	Singular			Plural				
	Maskulinum		Femininum	Neutrum	Maskulinum		Femininum	Neutrum
	belebt	unbelebt			belebt	unbelebt		
Nominativ	jeden		jedna	jedno	jedni	jedny		jedna
Genitiv	jednoho		jedné	jednoho	jedněch			
Dativ	jednomu		jedné	jednomu	jedněm			
Akkusativ	jednoho	jeden	jednu	jedno	jedny		jedna	
Lokativ	jednom		jedné	jednom	jedněch			
Instrumental	jedním		jednou	jedním	jedněmi			

Beispiele:

1. *Jedna a jedna* jsou dvě. *Eins und eins* ist zwei. (vgl. 5.10)
2. Mám jenom *jeden* život. Ich habe nur *ein* Leben.
3. Byl jednou (Adv.) *jeden* král. Es war einmal *ein* König.
4. "Prosím vás, slečno, ukažte mi **jednu z** těch (10.8) modrých (Adj. hart *blau*) tašek."

Bitte, Fräulein, zeigen Sie mir eine dieser blauen Taschen. (taška f *Tasche*)

"Jak se vám líbí?" *Wie gefällt sie Ihnen?* (8.2) "Dobře. Tato taška je opravdu dobrá", říká jí Rolf. *Gut. Diese Tasche ist wirklich gut, sagt Rolf zu ihr.* říkat uv, říci v sagen

Rolf měl ještě 60 (šedesát) eur. Koupil si potom ještě **jednu z** nejnovějších CD, protože má velmi rád českou hudbu. Doma už má asi 50 (padesát) CD.

Rolf hatte noch sechzig (60) Euro. Er kaufte dann noch eine der neuesten CDs, weil ihm die tschechische Musik sehr gefällt. Zu Hause hat er bereits etwa 50 (fünfzig) CDs.

"Na shledanou," říká mu (Dat.) prodavačka. *Auf Wiedersehen, sagt die Verkäuferin zu ihm.*

5. Učitelka ze základní školy sedí v autobuse.

Naproti ní sedí muž, který je jí odněkud povědomý, tak se ho zeptá:

"Promiňte, nejste vy otec **jednoho z** mých dětí?"

Eine Grundschullehrerin sitzt im Bus.

Ihr gegenüber sitzt ein Mann, der ihr von irgendwoher bekannt ist, also fragt sie ihn:

"Verzeihen Sie, sind Sie nicht der Vater eines meiner Kinder?"

Grundschule základní škola f ; *ihr gegenüber* naproti ní (Dat.,6.3); *sitzen* sedět
von irgendwoher odněkud; *bekannt* povědomý; *fragen* zeptat se v
meiner mých (Gen. Pl.,5.12)

Oberschule = gymnázium ; střední škola etwa *Mittelschule* (mittlere Schule);

Die **Wortfolge** für unbetontes "er/sie/es" ist dieselbe wie für "ich" und die anderen Personalpronomen. (er/sie/es kommen nach ich/wir/Sie)

Věra **ji** hledala. *Věra suchte sie/hat sie gesucht.*

(Zu beachten ist, dass der Akk. kurzes **i** hat; die anderen Fälle haben langes **í**.)

Já jsem se **ho** pořád ptal, kam chce jít. *Ich fuhr fort, ihn zu fragen, wohin er gehen wollte.*
ptát se uv *fragen*; **pořád** immerfort; **kam** wohin

Die betonten Formen **jeho** = **ho** und **jemu** = **mu** können auch am Satzanfang stehen:

Jeho nechci vidět. *Ihn will ich nicht sehen.*

Jemu nic neřekneme. *Ihm werden wir nichts sagen.*

Jeho ist außerdem Possessivpronomen *sein*: **jeho** kniha *sein Buch*.

Wenn man ein allgemeines, unspezifisches Subjektpronomen *es* braucht, so wählt man **to**:

Co je **to**? **To** je kniha. *Was ist das? Das ist ein Buch.*

Wenn *es* nicht Subjekt ist, muss das entsprechende Geschlecht des Pronomens berücksichtigt werden. Hier sind drei Möglichkeiten: *m, f, n*:

männlich:

To je **krásný** dům. *Das ist ein hübsches Haus.*

Vidíš **ho**? Podívej se na **něj**. *Siehst du es? Schau es dir an!*

podívat se v *anschauen* (hier Imperativ Sg.)

(Podívám se na **to** dnes večer. *Ich werde das heute Abend anschauen.*)

weiblich

To je **krásná** zahrada. *Das ist ein hübscher Garten.*
 Vidiš **ji**? Podívej se na **ni**. *Siehst du ihn? Schau ihn dir an!*

sächlich

To je **krásné** auto. *Das ist ein hübsches Auto.*
 Vidiš **ho**? Podívej se na **něj**. *Siehst du es? Schau es dir an!*

Wiederholungen

1. PPP (*Partizip Präteritum Passiv*)

Mit diesem Partizip wird in der Schriftsprache das zusammengesetzte **Passiv** gebildet. Man bildet das **PPP**, indem man die Endung **-l** der Vergangenheitsform transitiver Verben (diese haben ein Akkusativobjekt) durch die Endung **-n** (*dělat machen, dělal → dělán*) oder **-t** (*mýt waschen, myl → myt*) ersetzt. Dabei kann es zu Lautveränderungen im Verbstamm kommen. Das Partizip hat dieselben Endungen wie das Adjektiv *vesel*. **Singular**: volán, volána, voláno, **Plural**: voláni, volány, volána.

Das PPP lautet im Tschechischen also wie im Deutschen entweder auf **-n** oder auf **-t** aus. Im Tschechischen wird das Passiv jedoch i.Allg., wenn keine Zweideutigkeiten auftreten können, mithilfe des rückbezüglichen Fürworts **se** ausgedrückt:

Zde se prodává dříví. *Hier wird Holz verkauft.*

Statt **Krám je zamčen** *Der Laden ist geschlossen*, sagt man **Krám se zamkne.**
zamknout *abschließen*

Aber **žák se chváí** könnte auch bedeuten *der Schüler lobt sich*. Daher ist *der Schüler wird gelobt* nur mit PPP zu übersetzen: **žák je chválen.** **chválit** *loben*, *chválil → chválen*; **i** vor **t** wird in **e** verwandelt.

Das "von" beim Passiv wird mit bloßem Instrumental oder mit **od** (+Gen.) wiedergegeben: *být chválen učitelem (oder od učitele) vom Lehrer gelobt werden.*

Alle drei Geschlechter haben eigene Partizipien:

Singular

dělán, myt (m); dělána, myta (f); děláno, myto (n)

Plural

děláni, myti (m, belebt); dělány, myty (f und m unbelebt); dělána, myta (n)

Vom PPP werden auch *Verbalsubstantive* mit den Endungen **-ní** und **-tí** gebildet. Ferner einige *Adjektive* mit den Endungen **-ný/-ná/-né** und **-tý/-tá/-té** (sie werden wie harte Adjektive dekliniert).

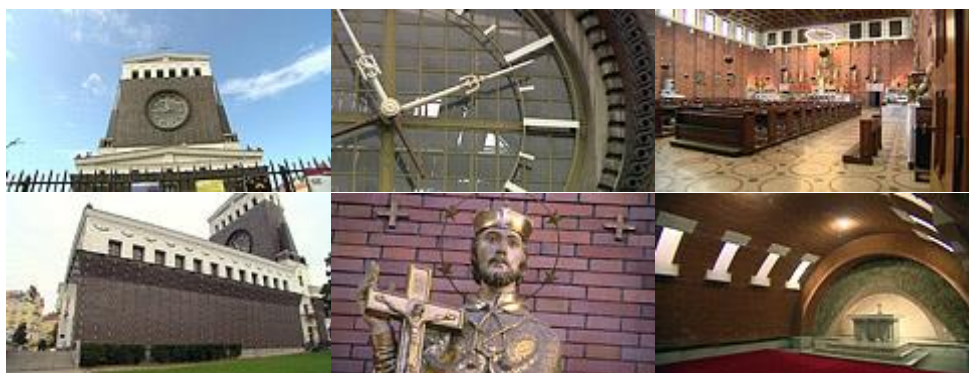
Verschiedenes: Nochmals **stáří** *das Alter*

1. Kolik je vám (ti) let? – Je mi třicet let. *Wie alt sind Sie (bist Du)? – Ich bin 30 Jahre alt.*
2. Za tak starého bych vás nepokládal. *Für so alt hätte ich Sie nicht gehalten.*
Kolik let mu hádáte? *Wie alt schätzen Sie ihn?*
Je mu ke čtyřiceti. Je mu čtyřicet pryč. *Er ist gegen 40. Er ist über 40.*
3. Je jí už přes dvacet? *Ist sie schon über 20?* (oder: je jí už více než *ist sie schon mehr als*)
4. Je jí sedmnáct let. *Sie ist 17 Jahre alt.*
5. Je v nejlepších letech. *Sie ist in den besten Jahren.*
6. Ona vypadá mnohem mladší. *Sie sieht viel jünger aus.*
7. Můj bratr je o čtyři léta starší. *Mein Bruder ist vier Jahre älter.*
8. Moje sestra je o šest let starší/mladší než já. *Meine Schwester ist sechs Jahre älter/jünger als ich.*
9. Jde jí na dvacátý rok. *Sie geht auf ihr zwanzigstes Jahr zu.* (vgl. dvacátá lekce)
10. Je jí nanejvýše pětadvacet let. *Sie ist höchstens 25 Jahre alt.*

hádat *wahrsagen*; **pokládat** *legen, halten für*; **nanejvýše** *höchstens*

Nachrichten

Plečníkův kostel a UNESCO Plecnik Kirche und UNESCO Welterbe



Jednu z nejvýznamnějších českých církevních staveb 20. století, kostel Nejsvětějšího srdce Páně na náměstí Jiřího z Poděbrad v Praze od slavného slovinského architekta Josipa Plečnika, čekají úpravy i částečná rekonstrukce. Důvodem je jeho nominace mezi památky UNESCO.

Einer der bedeutendsten tschechischen Sakralbauten des 20. Jahrhunderts, die Kirche des Heiligsten Herzens Jesu auf dem Platz von Georg von Podiebrad in Prag vom berühmten slowenischen Architekten Josip Plečnik, wartet auf Instandsetzung und teilweise Rekonstruktion. Der Grund dafür ist seine Nominierung als UNESCO-Denkmal. (Georg von Podiebrad war von 1458 bis 1471 König von Böhmen.) <http://www.ceskatelevize.cz/>

církevní *kirchlich, Kirchen-* (církevní sněm *Konzil*), **úprava** f *Instandsetzung*; **částečný** *teilweise*; **důvod** m *Grund* (**Důvodem** zpoždění **bylo** špatné počasí. *Der Grund der Verspätung war schlechtes Wetter.* **zpoždění** n *Verspätung*, wie nádraží 2.12, 10.1)

Beschreibung

Diese moderne Kirche wurde von dem Burgarchitekten Josip Plečnik in den Jahren 1928 - 1932 erbaut. Plečnik, zu seiner Zeit ein Meister seines Faches, arbeitete an diesem Bauwerk für die Stadt ohne Honorar. Er ging mit großem Verantwortungsbewusstsein an sein Werk und entwarf eine Renovierung des gesamten Platzes. Aus finanziellen Gründen wurde dann lediglich das Kirchengebäude erbaut, die Pläne zur Renovierung des Parks wurden nie umgesetzt. Bis heute ruft dieses Thema vereinzelt heftige Diskussionen hervor, da die Straßenkreuzung an dieser Stelle keinen einzigen Fußgängerübergang hat.

Die prismenförmige Glockenturm ist 42 Meter hoch, das riesige Rundfenster hat einen Durchmesser von 7,6 m. Die Stirnfassade besteht aus drei Eingangsportalen. Ausgangspunkt des Baus waren altchristliche Kirchen aus der Zeit kurz nach Christus.

<http://www.digital-guide.cz/de/poi/vinohrady-3/die-herz-jesu-kirche-kostel-nejsvetejsiho-srdce-pa/>

Popis

Tento moderní kostel byl postaven zámeckém architekta Josipa Plečnika v letech 1928 - 1932. Plečnik, ve své době mistr svého řemesla, práce na této budovy pro město bez platu. Chodil s velkým smyslem pro odpovědnost k jeho práci a navrhl obnovu celého prostoru. Z finančních důvodů byla postavena pouze stavba kostela, plány na obnovu parku nebyly nikdy realizovány. K dnešnímu dni, to problém způsobuje občasně vyhřívány diskusi jako křižovatka v tomto bodě nemá jediný přechod pro chodce.

Hranolová zvonice je 42 metrů vysoká, velké kulaté okno má průměr 7,6 metrů. Průčelí má tři vchody. Výchozím bodem budovy byla raně křesťanské církve z krátce po Kristu.

Vokabeln

řemeslo n *Handwerk, Fach*; **budova** f *Bau, Gebäude*; **plat** m *Bezahlung, Gehalt* (má lepší práci i větší plat *er hat eine bessere Arbeit und ein höheres Gehalt*; španělsky: plata *Geld*); **s velkým smyslem** *mit großem Bewusstsein* (odpovědnost f *Verantwortung*);

navrhovat *entwerfen, vorschlagen*; **obnova** f *Erneuerung*; **prostor** m *Raum, Bereich*;

pouze Adv. *nur*; **k dnešnímu dni** *bis heute* oder **do dnešní doby**;

proběhat *herumlaufen, stattfinden*; **občasně** Adv. *zeitweilig*; **vyhřívány** *erhitzt*

to problém způsobuje občasně vyhřívány diskusi *dieses Problem führt gelegentlich zu heftigen Debatten*

křižovatka f *Kreuzung*; **způsobit** pf *verursachen*; **v tomto bodě** *an dieser Stelle*; **přechod pro chodce** *Fußgängerüberweg* (**chodec** m *Fußgänger*)

zvonice f *Glockenturm*; **hranolový** *prismatisch*; **výška** *Höhe*; **vysoký** *hoch* (**věž je vysoká** *der Turm ist hoch*; **více než 7**(sedm) **metrů** *mehr als 7 Meter*; **kulatý** *rund*; **průměr** m *Durchmesser, Durchschnitt*

Beispielsätze:

1. Václav Havel udělil v Bratislavě **vysoká** vyznamenání. *Václav Havel verlieh in Bratislava hohe Auszeichnungen.* **vyznamenání** n Auszeichnung;
2. Ještě jedno **velké** pivo, prosím! Noch ein *großes Bier*, bitte!
3. Nový ředitel prohlásil, že přejímá plnou **odpovědnost**. Der neue Leiter versicherte, dass er die volle Verantwortung übernehme.
4. Parlament **navrhl** zajímavá řešení. *Das Parlament hat interessante Lösungen vorgeschlagen.*
5. Bylo to velmi horké diskuse o novém parku. *Es gab eine sehr heiße Debatte über den neuen Park.*
6. České sklářství je proslulé a pracuje mnoho pro **vývoz**. (**vývoz** Export, **dovoz** Import) *Die böhmische Glasindustrie ist berühmt und arbeitet viel für den Export.*
7. Světové pověsti se těší Jablonec nad Nisou, odkud jdou skleněné ozdoby **do celého světa**. *Eines Weltrufes erfreut sich Gablonz an der Neiße, von wo aus der Glasschmuck in die ganze Welt geht.* **se těší** erfreut sich
8. Chci platit. – Již je zaplaceno. *Ich will zahlen. – Es ist schon bezahlt.*
9. Dopravní nehodu **způsobil** řidič žluté škodovky. *Den Verkehrsunfall verursachte der Lenker des gelben Skoda.* **dopravní nehoda** f Verkehrsunfall (**nehoda** Unfall)
10. Poutník **se těší** z nádhery přírody. *Der Wanderer erfreut sich an der Herrlichkeit der Natur.*
11. Jedna osoba byla smrtelně či vážně zraněna. *Eine Person wurde tödlich oder schwer verletzt.* (Nikdo nebyl zraněn. Policisté zranili dva demonstranty.)

Weitere Nachrichten:



11.11.2014

Prag - Der 17. November ist in der **Tschechischen Republik** ein Tag der Erinnerung.

Am 17. November 1989 gingen in Prag mehr als 15.000 Menschen gegen das kommunistische Regime auf die Straße. Die Polizei reagierte mit Gewalt, Hunderte Menschen wurden verletzt. Seither gilt dieser Tag als Auslöser der samtenen Revolution in der **Tschechoslowakei**.

Praha - měsíc 17. listopadu v České republice je den vzpomínky. 17. listopadu 1989 v Praze bylo více než 15.000 lidí, proti komunistickému režimu na silnici. Policie reagovala s násilím, stovky lidí byly zraněny. Od té doby, tento den je považován za příčinu sametové revoluce v Československu.

vzpomínka *f* Erinnerung; **silnice** *f* Straße; **reagovat** reagieren; **násilí** *n* Gewalt
zraněny verletzt; **zranění** *n* Verletzung, **je považován za příčinu** wird angesehen als Ursache; **Československo** *n* Tschechoslowakei (bis 1993)

Den 25. Jahrestag der Demonstration haben am Montag (17.11.2014) Tausende Tschechen zum Protest gegen Staatspräsident Milos Zeman genutzt. Sie riefen "Ukraine, Ukraine", um gegen **die russlandfreundliche Haltung des linken Politikers** zu protestieren. Sie zeigten dem Präsidenten Tausende rote Karten und hielten Slogans wie "Zeman in den Müll" hoch. "Ich habe vor euch keine Angst, so wie ich auch 1989 keine Angst hatte", entgegnete der 70-jährige Zeman seinen Kritikern.

25. výročí demonstrace byly použity tisíce Čechů protestují proti prezidentu Milošem Zemanem v pondělí. Křičeli "Ukrajina, Ukrajina" na protest proti proruské postoje levého politika. Ukázali prezidenta tisíců červených karet a drželi ve výši hesla, například "Zemana do koše". "Nemám strach z vás, stejně jako já v roce 1989 neměl strach," řekl 70-letý Zeman jeho kritici.

výročí *n* Jahrestag; **použít** nutzen; **tisíce Čechů protestují proti prezidentu** Tausende Tschechen demonstrieren gegen den Präsidenten; **levý, levicový politik** (hart) linker Politiker; (německý **levicový** extremist *die deutsche Linksextreme*);
držet ve výši hochhalten; **heslo** *n* Parole; **například** zum Beispiel; **strach** *m* Angst

Der einstige Kommunist stößt zudem mit seiner rüden Ausdrucksweise bei seinen Landsleuten zunehmend auf Kritik.

Bývalý komunistický přichází také s jeho drsným výrazem mezi svými krajany rostoucí kritiku.

Bývalý komunistický ehemals kommunistisch; **přicházet** kommen (hier stoßen auf)

Gauck dankt Tschechen und Slowaken

Ein Leidtragender der Proteste war Bundespräsident Joachim Gauck, der von einem Ei an der Schläfe getroffen wurde. "Das Ei hat eigentlich mir gegolten", entschuldigte sich Zeman nach Informationen aus Teilnehmerkreisen. Der Bundespräsident sei von dem Treffer erschüttert worden, habe das Programm aber wie geplant fortgesetzt, sagte der tschechische Präsidenschaftssprecher Jiri Ovcacek.

Obětí protestů byl prezident Joachim Gauck, který byl zasažen vejcem do spánku. "Vejce byl skutečně určen pro mě," Zeman se omluvil za informace od účastníků kruhů. Prezident byl šokován trefou, ale program pokračoval podle plánu, řekl mluvčí české předsednictví Jiří Ovčáček.

zasáhnout v treffen; byl zasažen do spánku *er wurde an der Schläfe* (spánek m) *getroffen*
vejce n Ei; skutečný *wirklich*; **omluvit se** *sich entschuldigen*; **účastník** *Teilnehmer*;
trefa f Treffer; pračovat *fortsetzen*; **podle plánu** *planmäßig*

Dabei hatte Gauck eine nette Botschaft dabei: Er dankte in seiner Rede Tschechen und Slowaken für ihr Engagement bei der friedlichen Wende in Mitteleuropa vor 25 Jahren. Damals habe er als Pfarrer in Rostock die Demonstranten mit einem Wort des tschechischen Bürgerrechtlers Vaclav Havel in Bewegung gebracht. "Die Macht der Mächtigen kommt von der Ohnmacht der Ohnmächtigen", zitierte Gauck Havel.

To Gauck měl toto pěkné zpráva: poděkoval ve svém projevu Čechů a Slováků, pro jejich závazek k pokojné změny ve střední Evropě před 25 lety. V té době přinesl jako kněz v Rostock demonstrantů s slovem český disident Václav Havel v pohybu. "Moc silný přicházející z bezmocnosti bezmocných" citoval Gauck Havel.

poděkovat *danken*; **závazek k pokojné změny** *Engagement bei der friedlichen Wende*
přinést *bringen*, **přinést v pohybu** *in Bewegung setzen* (**pohyb** m *Bewegung*);
"Moc bezmocných" *Die Macht der Ohnmächtigen* wurde zu einem Slogan;
přicházet *uv kommen, geraten* (přicházející *kommend*, 12.14); **zesnulý** *verstorben*
 problémy přicházející zvnějška *Probleme, die von außen kommen*

Gauck rief dazu auf, für eine Durchsetzung von Freiheit und Menschenrechten weltweit zu kämpfen. Mit Blick auf die Ukraine sagte der Bundespräsident, viele Errungenschaften seien noch nicht gesichert, für die die Menschen 1989 auf die Straße gegangen sind. Auch weltweite Herausforderungen wie der Klimawandel seien noch unbeantwortet.

Gauck vyzval k boji za prosazování svobody a lidských práv ve světě.

S ohledem na Ukrajině řekl prezident, mnoho úspěchů nebyly ještě zajištěny, za které lidi šli v roce 1989 na silnici.

Také i globální problémy, jako je změna klimatu, jsou stále ještě bez odpovědi.

vyzvat *auffordern*; **vyzval k boji** *rief zum Kampf auf*; **prosazovat** *uv durchsetzen, fördern*
 (hier Verbalsubstantiv auf -í, 12.13), **zajištěný** *gesichert* (**zajištěný fond** *Garantiefonds*);
jsou stále bez odpovědi *sind noch unbeantwortet*; **stále ještě** *immer noch*; **odpověď** f
Antwort

syd/dpa/AFP

Kasus	Singular	Plural
Nominativ	odpověď	odpovědi
Genitiv	odpovědi	odpovědí
Dativ	odpovědi	odpovědím
Akkusativ	odpověď	odpovědi
Vokativ	odpovědi	odpovědi
Lokativ	odpovědi	odpovědích
Instrumental	odpovědí	odpověďmi

Antwort

Kasus	Singular	Plural
Nominativ	Bůh	—
Genitiv	Boha	—
Dativ	Bohovi Bohu	—
Akkusativ	Boha	—
Vokativ	Bože	—
Lokativ	Bohovi Bohu	—
Instrumental	Bohem	—

Gott

Angst

Religion, Familie, Krieg: Was Angst auslöst und sie nimmt, darüber diskutierten Experten aus aller Welt bei einem Kongress in Teheran.

Spiegel 14.12.2014

Zdánlivý jednoduchý lék na úzkost.

Na kongresu, mluvčí íránského parlamentu drží první přednášku. On ví, že jednoduchý lék na úzkosti: Náboženství. Věřit v Boha, naše obavy by se rozpustit. Zdůraznil veliký význam rodiny a komunity. Strach je výsledkem západní kultury a naší nedůvěry. Mluví rychle a hlasitě, překladatel ztrácí nit.

zdánlivý *scheinbar*; **jednoduchý** *einfach*; **lék** m *Medikament*; **úzkost** f, **obava** f *Angst, Furcht*; **náboženství** n *Religion, Glaube* (**muslimské náboženství** muslimischer Glaube; **Bůh** m *Gott*); **rozpustit** v *(auf)lösen*; **zdůraznit** uv *betonen*; **význam** m *Bedeutung*; **výsledek** m *Ergebnis*; **nedůvěra** f *Unglaube*; **nit** f *Faden*; **překladatel** *Übersetzer*

Ein scheinbar einfaches Mittel gegen die Angst

Beim Kongress hält ein Sprecher des iranischen Parlaments den ersten Vortrag. Er kennt ein einfaches Mittel gegen Angst: Religion. Im Glauben an Allah würden sich unsere Ängste auflösen. Er betont die große Bedeutung von Familie und Gemeinschaft. Die Angst sei ein Resultat der westlichen Kultur und unserer Ungläubigkeit. Er spricht schnell und laut, der Übersetzer verliert den Faden.

Hilfreiche Sätze mit Vokabeln aus den obigen Texten:

Angst

Ich habe Angst vor ihm. Bojím se z něho.

Ich habe Angst vor ihm. Mám strach z něho.

Ich habe keine Angst vor ihm že se ho nebojím

Ich habe vor allem Angst Všeho se bojím.

Ich habe keine Angst vor einer Überprüfung. Já se takového přezkoumání nebojím.

Sie hatte Angst vor der Prüfung. Měla strach ze zkoušky.

Ich habe keine Angst vor ihnen. Já se tě nebojím!

Ich habe Angst vor dem Tod. Já se smrti bojím.

Ich habe keine Angst vor euch. Nemám strach z vás.

Er hatte Angst um sein Leben. Měl strach o svůj život.

Diese Ängste wurden zu oft ignoriert. Tato úzkost je až příliš často ignorována

Gott

Gibt es Beweise dafür, dass Gott existiert? Jsou důkazy o tom, že Bůh existuje?

Zaplat' Pán *Bůh!* — *Gott* sei Dank!

přicházet *kommen*

Aber nach dem ersten Erfolg *kamen* die Rückschläge.

Ale po prvním úspěchu *přicházely* nezdary.

Das *kommt* nicht in Frage. To *nepřichází* v úvahu.

Und jetzt *kommt* der wichtigste Punkt des Abendprogramms. A nyní *přichází* nejdůležitější bod večerního programu.

Kritik

Eine scharfe Kritik bedeutet noch keine Verurteilung. Přísná **kritika** neznamena ještě odsudek.

Ergebnis

Fast alle Entdeckungen sind das Ergebnis einer Gemeinschaftsarbeit vieler Einzelner.

Téměř všechny objevy jsou výsledkem společné práce mnoha jedinců.

Freiheit

Režim alespoň navenek respektoval **akademické svobody** a policie nemohla legálně zasáhnout na univerzitní půdě.

Das Regime respektierte zumindest nach außen hin die **akademische Freiheit** und die Polizei konnte auf dem universitären Boden nicht legal eingreifen.

Volnost je tak důležitá, že nemůžeme nikdy dostatečně **zdůraznit její význam**. (13.10)
Freiheit ist so wichtig, dass wir ihre Bedeutung nie genug betonen können.

Ein Dialog zum Einüben der Personalpronomen

Besondere Formen von *gehen, kommen* ...

Jitka: Mírku, kde jsou Milan a Soňa? Nevidíte je někde? Vím, že tady před chvíli byli.
 Chtěla jsem s nimi mluvit o včerejším filmu.

Mirek: O nich vím jen tolik, že teď' (*jetzt*) šli na oběd.
 Přesně ve dvanáct **sešli** ze schodů a **vyšli** z budovy.
 Potom **přešli** náměstí a **odešli** na tramvaj. Já jsem je (*sie*) totiž (němlich) viděl,
 protože jsem zrovna (*gerade*) **přicházel**.
 Až zase (*wieder*) přijdou, řeknu jim, žes (*dass Du*) je (*sie*) hledala.
 Jaký byl film?

Jitka: Italský, skvělý. Milan a Soňa na něm byli taky.
 Prý ale říkali, že se jim film vůbec nelíbil.
Chtěla bych od nich slyšet, co proti (+Dat) němu mají,
 protože mě to dost (*ziemlich*) překvapuje.
 Podle mě, je to prostě fantastická věc!

Mirek: Asi tam bylo málo lásky, ne?

Jitka : Právě naopak. Bylo tam té lásky až moc!

Mirek: Proto se jim to asi nelíbilo!

Jitka : Asi máš pravdu.

Mirek: Nemám proti nim v podstatě nic, ale jsou to opravdu divní lidé, tihle dva!

Jitka : No nic. Půjdu na oběd. Zatím ahoj.

Mirek: Čau.

Jitka: *Mirek, wo sind Milan und Soňa? Siehst du sie (Akk. je, 6.3) nirgendwo?
Ich weiß, dass sie vor einer Weile hier (tady) waren. Ich wollte mit ihnen über den
gestrigen Film sprechen.*

Mirek: *Ich weiß über sie (von ihnen) nur soviel, dass sie eben zum Mittagessen gingen.
Genau zwölf sind sie die Treppe hinuntergegangen und verließen das Gebäude.
Dann kreuzten sie den Platz und gingen zur Straßenbahn.
Ich sah sie nämlich, weil ich gerade ankam.
Wenn sie wiederkommen, sage ich ihnen, dass Du sie gesucht hast.
Wie war der Film?*

Jitka: *Italienisch, ausgezeichnet. Milan und Soňa waren auch drin.
Angeblich aber sagten sie, dass ihnen der Film überhaupt nicht gefallen hat.
Ich möchte von ihnen hören, was sie gegen ihn haben, denn das überrascht mich
ziemlich. Meiner Ansicht nach ist es glatt eine fantastische Angelegenheit!*

Mirek: *Vielleicht gab es wenig Liebe, nicht wahr?*

Jitka: *Ganz im Gegenteil. Es gab da zuviel (až moc) der Liebe!*

Mirek: *Deshalb mochten sie ihn wohl nicht!*

Jitka: *Wahrscheinlich hast Du recht.*

Mirek: *Ich habe im Grunde nichts gegen sie, aber sie sind
wirklich ein komisches Volk, diese beiden!*

Jitka: *Nein nichts. Ich gehe zum Mittagessen. In der Zwischenzeit Hallo.*

Mirek. *Tschau.*

Anmerkungen und Vokabeln:

s nimi : s mit verlangt den Instrumental, also **jimi** (6.3). Nach einer Präposition wird j durch **ň** ersetzt, also s + **jimi** = **s nimi** mit ihnen.

Entsprechend : Gen. Pl.: → **jich** ihrer, aber **od nich** von ihnen;

Dat. Pl.: → **jim** ihnen, aber **k nim** zu ihnen hin;

Akk. Pl.: → **je** sie, aber **pro ně** für sie;

Lok. Pl.: → **nich** → **o nich** über sie;

Instr. Pl.: → **jimi** von ihnen → s **nimi** mit ihnen

chvíle f Weile, Augenblick (wie rúže 1.12), **před** (+ Akk.) **chvíli** vor einer Weile

přesně ve dvanáct genau um zwölf (**přesný** genau, pünktlich); **sejít** v hinuntergehen;
sešli sie gingen hinunter ; **sešli ze schodů** sie gingen die Treppen hinunter (schody m pl. die
Treppe (Pluraletantum, 2.9); die Treppe hinunter **po schodech dolů**); **budova** f, **stavba** f
Gebäude; **přejít** v kreuzen (**přejít most** eine Brücke überqueren); **odejít** v weggehen (**odešli**
sie gingen weg); **až** wenn (künftig); **přicházet** uv, **přijít** v (an)kommen; **hledat** suchen;
žes pop = že jsi dass Du

skvělý glänzend, hervorragend; **chtěl/-a bych** ich möchte; **překvapovat** uv überraschen;
prostě Adv. einfach, glatt; **věc** f Sache, Angelegenheit; **láska** f Liebe, té lásky = Gen.
proto deshalb; **jim to nelíbilo** sie mochten es nicht; **asi** wohl; **divný** seltsam, sonderbar

Vor dem Restaurant traf sie ihren Freund Martin ...

Před (+Akk.) restauraci potkala svého přítele Martina ...

Málokdy (Adv.) tě potkávám ... *ich treffe dich so selten* (sagte Martin řekl, S.1, Martin)

.....

Vrchní: Co si dáte? *Was wünschen Sie?*

Martin: **Dvakrát** svíčkovou, **jednou** tři knedlíky a **jednou** pět knedlíků.

Zweimal Rinderbraten, einmal drei Knödel und einmal fünf Knödel.

Vrchní: A k (+Dat.) pítí? *Und zum Trinken?*

Martin: Jednou malé pivo a jednou minerálku (Akk.) *Ein kleines Bier und ein Mineralwasser.*

Vrchní: Okamžik prosím. *Einen Augenblick bitte.*

.....

Vrchní: Tady je jednou malé pivo a jednou minerálka.

.....

Vrchní: Dvakrát svíčková. Dobrou chut'! *Zweimal Rinderbraten. Guten Appetit!*

Martin: Tak co, jak ti (Dat. von ty) chutná svíčková? *Also, wie schmeckt Dir der Rinderbraten?*

Jitka: Moc! Příště (*nächstes Mal*) si to dám zase (*wieder*). (dám si 1.9)

Martin: Daš si ještě něco? Třeba palačinky? *Möchtest Du noch etwas haben, vielleicht Palatschinken (Pfannkuchen)?*

Pokračování Příště! *Fortsetzung folgt!*

Erklärungen

Vrchní Ober ist ein Substantiv, das von dem Adjektiv *virchní obere* (in diesem Fall einem weichen Adjektiv) abgeleitet wurde. **Substantivierte Adjektive** werden wie Adjektive dekliniert.

jednou einmal ist Adverb (S.1). **svíčková** f *Rinderbraten*; **knedlík** m (hart, unbel.) *Knödel*
Zur **Erinnerung** (bestimmte Zahlenangaben)

1 (jeden, jedna, jedno) + **Nom. Sing.**; **2** (dva, dvě, dvě) + **Nom. Pl.**

3 und **4** sind für alle Geschlechter gleich und mit **Nom. Pl.**

>= **5** → der gezählte Gegenstand steht im **Gen.Pl.** (Ab 3 gibt es nur noch eine Form!)

(m: pět mužů *fünf Männer*; šest hradů *sechs Burgen*

f: pět žen *fünf Frauen*; šest růží *sechs Rosen*

n: pět měst *fünf Städte*; šest piv *sechs Biere*)